*Œuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIIIe siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par Achille Jubinal*, *Nouvelle édition revue et corrigée*, A. Jubinal, 1874 : Paris, Paul Daffis, vol. 2, pp. 63-77.

**De Frère Denise,**

**Ou ci encoumence**

**Li Diz de Freire Denize le Cordelier**[[1]](#footnote-2)**.**

Mss. 7218, 7633.

L’abis ne fet pas l’ermite ;

S’uns hom en hermitage abite

Et il en a les dras veſtus,

Je ne pris mie .ij. feſtus

Son abit ne ſa véſtéure,

S’il ne maine vie auſi pure

Comme ſon abit[[2]](#footnote-3) nous démonſtre ;

Mès maintes genz ſont bele monſtre

Et merveilleux ſanblant vaillent :

Il ſanblent les arbres qui faillent

Qui furent trop bel au florir.

Bien devroient tels gens morir

A grant dolor[[3]](#footnote-4) & à grant honte.

I. proverbe diſt & raconte

Que tout n’eſt pas or c’om voiſt luire :

Por ce m’eſtuet gins que je muire

Fere .i. ditié[[4]](#footnote-5) d’une aventure

De la plus bele créature

Que l’en puiſſe trover ne querre

De Paris juſqu’en Engleterre ;

Vous dirai comment il avint.

Granz gentiz homes plus de .xx.

L’avoient à fame requiſe ;

Mès ne volait en nule guiſe

Avoir ordre de mariage,

Ainz a fet de ſon pucelage

Veu à Dieu & à Noſtre-Dame.

La pucele fu gentil fame ;

Chevaliers ot eſté fon père :

Mère avoit, mes n’ot ſuer ne frère.

Mult ſ’entr’amèrent, ce me sanble,

La pucele & la mère enſanble.

Frères Meneurs laianz hantoient

Tuit cil qui par iluec paſſoient.

Or avint c’uns en i hanta

Qui la damoiſele enchanta :

Si vous dirai en quel manière.

La pucele li fiſt proière

Que il ſa mère requéiſt

Qu’en relégion la méiſt

Et il li diſt « Ma douce amie,

Se mener voliiez la vie

Saint François, comme nous feſon,

Vous ne porriiez par reſon

Faillir que vous ne fuſſiez ſainte. »

Et cele, qui fu jà atainte,

Et conquiſe, & mate, & vaincue ;

Si toſt comme ele ot entendue

La reſon du Frère Meneur,

Si diſt : « Se Diex me doinſt honeur !

Si grant joie avoir ne porroie

De nule riens comme j’auroie

Si de voſtre ordre pooie eſtre.

De bone eure me fiſt Diex neſtre

Se g’i pooie eſtre rendue ! »

Quant li frères ot entendue

La parole[[5]](#footnote-6) à la damoiſele,

Se li a dit : « Gentil pucele,

Se me doinſt Diex ſ’amor avoir,

Se de voir pooie ſavoir

Qu’en noſtre ordre entrer vouſiſſiez,

Et que ſanz fauſſer péuſſiez

Garder voſtre virginité,

Sachiez en fine vérité

Qu’en noſtre ordre bien vous metroie. »

Et la puçèle li otroie

Qu’el gardera ſon pucelage

Treſtoz les jors de ſon éage.

Atant li Frères[[6]](#footnote-7) la reçut ;

Par ſa guile cele deçut

Qui à barat n’i entendi :

Deſus ſ’âme li deſfendi

Que riens ſon conſeil ne déiſt,

Mes ſi céelement féiſt

Coper ſes beles treces blondes

Que jà ne le ſéuſt li mondes,

Et féiſt rère eſtancéure,

Et préiſt tele veſtéure

Comme à tel homme covendroit,

Et qu’en tel guiſe veniſt droit

En .i. leu dont il ert cuſtodes.

Cil, qui eſtoit plus faus qu’Hérodes,

S’en part atant & li met terme ;

Et cele a ploré mainte lerme

Quant de li départir le voit.

Cil qui la gloſe li devoir

Fère entendre de la leçon

L’a miſe en male ſoupeçon.

Male mort le praingne & ocie !

Cele tient toute à prophéſie

Quanques cil li a ſermoné.

Cele a ſon cuer à Dieu doné

Cil refet du ſien autel don

Qui bien l’en rendra guerredon :

Mult par eſt confrère ſa penſſe

Au bon penſſer où ele penſſe ;

Mult eſt lor penſſée confrère ;

Car cele penſſe à li retrère

Et oſter de l’orgueil du monde,

Et c’il, en qui pechié ſoronde,

Qui toz art du feu de luxure,

A mis ſa penſſée & ſa cure

A la pucele acompaignier

Au baing où il ſe veut baignier,

Où il ſ’ardra, ſe Diex n’en penſſe,

Que jà ne li fera deffenſe,

Ne ne li ſaura contredire

Choſe que il li veuille dire.

A ce vait li Frères penſſant,

Et ſes compains en treſpaſſant,

Qui ſ’eſbahiſt qu’il ne parole,

Li a dite ceſte parole:

« Où penſez-vous, frère Symon ? »

— « Je pens, fet-il, à .i. ſermon,

Au meilleur que je penſaiſſe oncques. »

Et cil reſpont : « Or penſſez donques ! »

Frère Symon ne puet deſfenſſe

Metre en ſon cuer que il ne penſſe

A la pucele qui demeure,

Et cele déſirre mult l’eure

Qu’ele ſoit çainte de la corde :

Sa leçon en ſon cuer recorde

Que li Frères li a donée.

Dedenz .iij. jors ſ’en eſt emblée

De la mère qui la porta,

Qui forment ſ’en deſconforta.

Mult fu à malaiſe la mère,

Qu’el’ ne ſavoit où ſa fille ère ;

Grant dolor en ſon cuer demaine

Treſtoz les jors de la ſemaine,

En plorant regrete ſa fille ;

Mès cele ne done une bille,

Ainz penſſe de li eſloingnier :

Ses biaus crins ot fet rooingnier :

Comme vallet fu eſtancie

Et fu de bons houſiaus[[7]](#footnote-8) chaucie,

Et de robe à homme veſtue

Qui eſtoit par devant fendue :

Bien ſambloit jone homme de chière[[8]](#footnote-9) ;

Et vint en itèle manière

Là où cil li or terme mis.

Li Frères, que li anemis

Contraint & ſemont & argue,

Ot grant joie de ſa venue.

En l’ordre la fiſt recevoir :

Bien ſot ſes ſrères decevoir.

La robe de l’ordre li done

Et li fiſt fère grant corone[[9]](#footnote-10) ;

Puis la fiſt au mouſtier venir.

Bel & bien ſe ſot contenir

Et en cloiſtre & dedenz mouſtier,

Et ele ſot tout ſon ſautier,

Et ſu bien de chanter apriſe :

O[[10]](#footnote-11) les autres chante en l’égliſe

Mult bel & mult cortoiſement ;

Mult ſe contient honeſtement.

Or ot damoiſele Denise

Quanqu’ele vout à ſa deviſe.

Oncques ſon non ne li muèrent ;

Frère Denise l’apelèrent[[11]](#footnote-12).

Frère Denise mult amèrent

Tuit li Frère qui léenz èrent ;

Mult plus l’amoit ſrères Symons.

Sovent ſe metoit ès limons,

Com cil qui n’en ert pas retrais,

Et il ſ’i amoit miex qu’ens trais :

Mult ot en lui bon limonier.

Vie menoit de pautonier[[12]](#footnote-13),

Et ot leſſié vie d’apoſtre.

A cele apriſt ſa patrenoſtre,

Qui volentiers la retenoit.

Parmi le païs la menoit ;

N’avoir d’autre compaignon cure :

Tant qu’il avint par aventure.

Qu’il vindrent chiés .i. chevalier

Qui ot bons vins en ſon celier,

Qui volentiers lor en dona ;

Et la dame ſ’abandona

A regarder frère Denise :

Sa chière & fon ſamblant aviſe ;

Aparcéue ſ’eſt la dame

Que frère Denise eſtoit fame.

Savoir veut ſe c’eſt voirs ou fable :

Quant l’en ot fet oſter la table

La dame, qui bien fu apriſe,

Priſt parla main Frère Denise.

A ſon feignor priſt à ſorrire ;

En ſouriant li diſt : « Biaus ſire,

Alés-vous là defors eſbatre,

Et feſons .ij. pars de nous .iiij. :

Frère Symon o vous menez,

Frère Denise eſt aſſenez

De ma confeſſion oïr. »

Lor n’ont talent d’els eſjoïr :

Li Cordelier dedens Pontoiſe[[13]](#footnote-14)

Vouſiſſent eſtre ; mult lor poiſe

Que la dame de ce parole ;

Ne leur plut pas cette parole,

Quar paor ont d’apercevance.

Frère Symon vers li ſ’avance,

Puis li diſt quant de li ſ’apreſſe :

« Dame, à moi vous ferez confeſſe,

Quar cil Frères n’a pas licence

De vous enjoindre pénitence. »

Et ele reſpondi : « Biaus ſire,

A ceſtui vueil mes pechiez dire

Et de confeſſion parler. »

Lors l’a fet en ſa chambre aller,

Et puis clot l’uis & bien le ferme ;

Avoec li dans Denise enferme,

Puis il a dit : « Ma douce amie,

Qui vous conſeilla tel folie

D’entrer en tel relegion ?

Si me doinſt Diex confeſſion

Quant l’âme du cors partira

Que jà pis ne vous en ſera

Se vous la vérité me dites.

Si m’ait li Sains-Efperites,

Bien vous poez fier en moi. »

Et celé, qui ot grant eſmoi[[14]](#footnote-15),

Au miex que pot de ce ſ’eſcuſe ;

Mès la dame la fiſt concluſe

Par les reſons que’el li ſot rendre,

Si que plus ne ſe pot deſfendre.

A genillons merci li crie,

Jointes mains li requiert & prie

Qu’ele ne li face fere honte,

Et puis de chief en chief li conte

Que il l’a treſt de chiés ſa mère,

Et ſe[[15]](#footnote-16) li contai qui ele ère,

Si que riens ne li a celé.

La dame a le Frère apelé,

Puis li diſt devant ſon ſeignor

Si grant honte c’onques greignor

Ne ſu mès à nul homme dite :

« Faus papelars[[16]](#footnote-17), faus ypocrite,

Fauſſe vie menez & orde.

Qui vous pendroit à voſtre corde

Qui eſt en tant de lieus noée,

Il auroit fet bore jornée.

Tels gent font bien le ſiecle peſtre

Qui par dehors ſamblent bons eſtre

Et par dedens ſont tuit porri !

La norrice qui vous norri

Fiſt mult mauvèſe norreture,

Qui ſi très belle créature

Avez à ſi grant honte miſe !

I. tel ordre, par ſaint[[17]](#footnote-18) Denise !

N’eſt mie biaus, ne bons, ne genz.

Vous deſfendez aus bones[[18]](#footnote-19) genz

Et les danſſes & les caroles[[19]](#footnote-20),

Vièles, tabors & citoles[[20]](#footnote-21),

Et déduis[[21]](#footnote-22) de méneſterez :

Or, me dites, ſire haus rez[[22]](#footnote-23),

Mena ſaint Françoys tele vie ?

Bien avez honte déſervie

Comme faus trahitre prové,

Et vous avez mult bien trové

Qui vous rendra voſtre déſerte ! »

Lors a une grant huche ouverte

Por mette le frère dedenz ;

Et frère Symons tout adenz

Lez la dame ſe crucefie ;

Et li chevaliers ſ’umélie,

Qui de franchiſe ot le cuer tendre,

Quant celi vit en crois eſtendre,

Si le liève par la main deſtre :

Frère, fet-il, volez-vous eſtre

De ceſt aſère tot délivres ?

orchaciés-nous juſqu’à .c. livres[[23]](#footnote-24)

A marier la damoiſele. »

Quant li Frères ot la novele,

Oncques n’ot tel joie en ſa vie.

Lors a ſa fiance plevie

Au chevalier des deniers rendre ;

Bien les rendra ſanz gage vendre :

Auques ſet où il ſeront pris.

Atant ſ’en part, congié a pris.

La dame, par ſa grant franchiſe,

Retint damoiſele Denise,

C’onques de riens ne l’eſfroia,

Mès mult durement li proia

Qu’ele fuſt treſtoute ſéure

Que jà de mule créature

Ne ſera fon ſecré ſéu,

Ne qu’ele ait à homme géu,

Ainçois ſera bien mariée ;

Choiſiſſe en toute la contrée

Celui que miex avoir voudroit,

Ne mès qu’il ſuſt de ſon endroit.

Tant fiſt la dame envers Denise

Qu’ele l’a en bon penſſé mise :

Ne l’a ſervi mie de lobes.

Une de ſes plus beles robes

Devant ſon lit li aporta :

A ſon pooir la conforta

Com cele qui ne ſe faint mie.

Et li a dit : « Ma douce amie

Ceſte veſtirez-vous demain. »

Ele-méiſme de ſa main

La veſt ainçois qu’ele couchaſt :

Ne ſoufri pas qu’autre i touchaſt,

Quar preivéement voloit fère

Et courtoiſement ſon afère,

Que ſage dame & cortoiſe ère.

Privéement manda la mère

Denise par .i. ſien meſſage.

Mult ot grant joie en ſon corage

Quant ele ot ſa fille véue,

Qu’ele cuidoit avoir perdue ;

Mès la dame li fiſt acroire

Et par droite vérité croire

Qu’ele ert aux Filles-Dieu rendue,

Et qu’à une autre l’ot tolue

Qui .i. ſoir léens l’amena ;

Que por pou ne ſ’en forſena.

Que vous iroie-je conant

Ne leur paroles deviſant ?

Du rioter ferpoit néenz ;

Mès tant fu Denise léenz

Que li denier furent rendu.

Après n’ot guères atendu

Qu’el’ fu à ſon gré aſſenée :

A .i. chevalier fu donée

Qui l’avoit autrefoiz requiſe.

Or ot non madame Denise,

Et fu à mult plus grant honor

Qu’en habit de Frère Menor.

Explicit de Frère Denise.

1. Legrand d'Aussy (voyez tome III, page 380, édition Renouard) a fait de cette pièce une très-courte analyse, et Méon en a imprimé le texte dans le recueil de Barbazan, tome III, page 76. L'aventure qui fait le sujet de ce fabliau a été traitée bien souvent. D'a­près le *Journal de Paris*, sous Henri III elle serait plus vraie qu'elle n'en a l'air. « En 1577, lit-on dans cet ouvrage, fut prise et découverte, dans le couvent des Cordeliers de Paris, une garce fort belle deſguisée & habillée en homme, qui se feſoit appeler Antoine. Elle ſervoit, entre les autres , Frère Jacques Berſon… & par dévotion avoit ſervy bien dix ans les beaux frères fans avoir jamais été intéreſſée en ſon honneur. » L'auteur ajoute qu'elle fut mise en prison et condamnée au fouet.

   Dans l'*Apologie pour Hérodote*, il y a aussi une jeune fille de quinze ans, réduite à demander l'au­mône, qu'un Cordelier emmenait avec lui et dont il faisait son compagnon. Enfin, dans les *Contes de la reine de Navare*, nouvelle 31, dans les *Cent Nou­velles de la cour de Bourgogne*, dans un conte de La Fontaine (*les Cordeliers de la Catalogne*), dans les *Annales galantes* de Mme de Villedieu, la pièce de Rutebeuf se retrouve avec diverses modifications.

   Enfin, Marie-Joseph Chénier, dans sa leçon de l'Athé­née sur les *Fabliaux francais* (leçon dont il est question dans notre *Notice sur Rutebeuf*, p. X, dit, à propos de ce fabliau : « Rutebeuf, le plus original des auteurs de fabliaux, mérite un article à part. Dans l'un de ses contes, une jeune fille séduite prend l'habit de Cordelier ; mais une dame charitable et sage s'aper­çoit du déguisement, sauve la jeune fille et force le moine séducteur de contribuer à l'établissement de celle qu'il a voulu perdre. La dame, en reprochant au béat sa conduite coupable, l'appelle hypocrite et même *papelart* , mot fort usité dans les *Fabliaux* : ce que nous observons en passant, mais sans vouloir en tirer de nouvelles conséquences, et seulement pour conserver la tradition. »

   A propos de ce fabliau, Daunou s'exprime ainsi : « Le déguisement de la demoiselle en Cordelier est l'effet des artifices du frère ; c'est pour Rutebeuf une occasion d'exercer sa verve satirique contre les hypocrites ou, comme il dit, les *papelards*, mot dont l'usage est on ne peut plus fréquent dans les poésies de ce siècle. » [↑](#footnote-ref-2)
2. Ms. 7633. Var. ces habiz. [↑](#footnote-ref-3)
3. Ms. 7633. Var. vilainnement. [↑](#footnote-ref-4)
4. Ms. 7633. Var. flabel. [↑](#footnote-ref-5)
5. Ms. 7218. Var. reson. [↑](#footnote-ref-6)
6. Ms. 7633. Var. Et cil maintenant la reçut. [↑](#footnote-ref-7)
7. Ou *hueses*, *heuses*. Ce mot, qu'on trouve aussi écrit *huezes*, *heuses*, *hoses*, *houcettes* au diminutif, *houseaux*, signifie, le plus souvent, comme ici : des guêtres, des bottines ; d'où on a fait encore le verbe *huéser*, *huésier*, mettre ses *houses* ou ses *houseaux*. (Voyez le Commentaire d'Éloi Jonanneau, qui suit notre édition *Des XXIII Manières de Vilains*. — Paris, Silvestre et Techener, 1834.) [↑](#footnote-ref-8)
8. Ms. 7633. Var. Pointe devant, pointe derrière. [↑](#footnote-ref-9)
9. Il la fit tonsurer. [↑](#footnote-ref-10)
10. O, ou od, *cum*, avec. [↑](#footnote-ref-11)
11. Le Ms. 7633 ajoute après ce vers la variante sui­vante, qui n'est pas reproduite par Méon :

    Que vos iroie-ge dizant ?

    Frère Symons fiſt vers li tant

    Qu'il fiſt de li touz ces aviaux,

    Et li apriſt ces geux noviaux

    Si que n'uns ne ſ’en aparfut.

    Par ſa contenance deſut

    Touz ces frères frère Denize. [↑](#footnote-ref-12)
12. *Pautonier*, homme de mauvaises mœurs. [↑](#footnote-ref-13)
13. Les Cordeliers avaient à Pontoise un fort beau couvent. [↑](#footnote-ref-14)
14. Ms. 7218. Var. esfroi. [↑](#footnote-ref-15)
15. Ms. 7633. Var. puis. [↑](#footnote-ref-16)
16. *Papelars*, faux dévot. [↑](#footnote-ref-17)
17. Ms. 7218. Var. sœur [↑](#footnote-ref-18)
18. Ms. 7633. Var. jones. [↑](#footnote-ref-19)
19. *Caroles*, danse à la parole. [↑](#footnote-ref-20)
20. *Citoles*, instruments à cordes qui existent encore. [↑](#footnote-ref-21)
21. Ms. 7633. Var. Et toz déduis. [↑](#footnote-ref-22)
22. *Haus rez*, haut rasé ; par allusion à sa tonsure. [↑](#footnote-ref-23)
23. Ms. 7633. Var. Porchaciés tost .iiij. c. livres. [↑](#footnote-ref-24)